

“Más no lo saben todo los letrados /
ni todos son ydiotas los soldados.”

Francisco de Guzmán's

Digressión de las armas y letras (1565).

JOHN T. CULL

ALTHOUGH SIGNIFICANT CRITICAL ATTENTION has been directed at identifying the classical and Italian Renaissance sources of Don Quijote's *curious Discourse on Arms and Letters* that occupies parts of chapters 37 and 38 of the first part of the novel, I am aware of only a passing reference to a more contemporary model available to Cervantes in Spanish. Antonio Bernat Vištarini has pointed out: “un interesante parangón, no detectado aún, entre el ‘Discurso de las armas y letras’ de don Quijote (I, 38) y la ‘Digresión de las armas y letras’ de Francisco Guzmán en sus *Triunfos morales*” (32).” The present study consists of a review of prior criticism to date, an introduction to Guzmán's verse rendition of the debate between arms and letters, and a transcription of it.

Much has been written about the popular literary tradition of the debate between arms and letters. Eric Haywood provides a compendious description of the genre of the “querelle of Arms and Letters”:

As an independent genre, the querelle was then [the early 16th century] still in its infancy. It was descended from the querelle of Knights and Doctors, a debate initiated by the Glossators of Bologna in the twelfth century about the relative claims to supremacy and precedence of a man of law and learning (*doctor*) and man of war (*miles*). The debate was then taken up by subsequent generations of Roman lawyers (often as a form of ‘school exercise’) and soon became rather trite. In the fifteenth century, however, when under the ægis of humanists learning was aggressively poised to take control of the world,

the debate gained new vigour [...] and knights and doctors gradually gave way to arms and letters, as various attempts were made to infuse it with a more universal significance. The work which contributed most to giving the debate its new form and to creating a vogue for it was the very popular commentary to Petrarch's *Trionfi* by the philosopher-physician Bernardo Illicino. (64-65)

The uniquely Spanish take on the debate between arms and letters has been studied in some detail by a number of critics, including Peter E. Russell, who argues convincingly that the opposition between *sapientia et fortitudo* takes on social and cultural dimensions in the peninsula that derive from the medieval Spanish belief that the separation between *caballero* and *letrado* is of divine origin, and the superiority of the former over the latter is a manifestation of providential will (221). A further peculiarly Spanish angle on the problem identified by Russell is the fact that professional men of letters in early modern Spain, both inside and outside the Church, were largely of *converso* origin, and therefore any attempt to put letters on a par with arms was met with skepticism and suspicion (222). In his provocative study of the debate on arms versus letters in the works of Cervantes, Michel Moner posits that one important register from which it must be viewed is the opposition between poverty [arms] and wealth [letters] (77-85).

Francisco Rodríguez Marín is one of the first Spanish critics to weigh in on the early sources of Cervantes in a lecture delivered to the *Academia de la Poesía* in 1911, affirming that the dispute of the superiority of arms or letters is very ancient, and that Ulpianus, Casiodorus and Felino, among others, gave the advantage to letters (368). Américo Castro, in *El pensamiento de Cervantes*, first published in 1925, reminds us that Pietro Bembo, as a character in Castiglione's *El Cortesano*, also declares that letters are far superior to arms (215). Castro also cites Erasmus and his preference for letters in the *Elogio de la locura* (217), and then quotes briefly the conciliatory attitudes towards arms and letters espoused by Juan de Mal Lara and Pero Mexía (217). Castro adds in his notes to the chapter on "Las Armas y las Letras" a bibliography of earlier works dedicated to the theme that includes: Flavio Biondo, *De litteris et armis comparatio* (1460); Cristoforo Lafranchini, *Traŕtatulus seu Quæstio utrum preferendus sit miles an doc-*

tor (Brescia, 1497); Castiglione, *Il Cortegiano* (Venice, 1528); Juan Ángel González, *Pro equite contra litteras declamatio. Alia viceversa pro litteris contra equitem* (Valencia, 1549); Muzio, *Il Gentilhuomo* (Venice, 1575); Francesco Bocchi, *Sopra la lite delle armi et delle lettere* (Florence, 1580) [Rico lists the place and date of publication as Firenze, 1580 (p. 382)]; Domenico Mora, *Il Cavaliere in risposta al Gentilhuomo del Muzio, nella precedenza dell'armi e delle lettere* (1589) and Bernardino de Escalante, *Diálogos de arte militar* (Brussels, 1595). The same note also includes a few works on the topic of arms and letters that appeared after the publication of *Don Quijote* (236). The editors of the Italian translation of the novel add as possible Italian models that Cervantes may have read while in Italy: Stefano Guazzo, *Dialoghi piacevoli* (1586) and Traiano Boccalini, *Ragguagli di Parnaso*, although these anti-Spanish newsletters were not published until 1613 (I. 37: 553, in note) Francisco de Guzmán's *Triumphos morales* is much closer in time and place to Cervantes than all of the other proposed sources. With at least six editions between 1557 and 1587, the *Triumphos morales* is one of the more popular and least known of the Spanish emblem books. The *Triumphos* made its way around the world, and was found in libraries as diverse as Poland (see below), Manila in 1583 (Leonard, "One Man's Library" 98), seven copies in Lima in 1591 (Leonard, "On the Lima Book Trade" 525), eight copies in Mexico (Leonard, *Books of the Brave* 350) and Germany-Austria in 1655 (Noe 639). Its popularity was no doubt due to its Petrarchan content. However, Guzmán's emblem book proved to be influential in its own right. In addition to its possible impact on Cervantes, Francisco J. Cornejo has also studied one of its emblems as a model for a dramatic *Triunfo* composed by members of the Jesuit College of San Hermenegildo of Sevilla, and intended for representation before king Philip II during his visit in 1570. For reasons that are unknown, the play was never staged for the monarch. However, the debt that the Jesuit dramatist, Pedro Pablo de Acevedo, owes to Guzmán's emblem book in the iconographical conception of the play is suggested by Cornejo (105).

Very little is known about the life of Francisco de Guzmán. Some important clues can be gleaned from the entry in the *Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa-Calpe* for this author:

Poeta español del siglo XVI. Su vida es muy poco conocida, sabié-

ndose sólo que era capitán. Escribió varias obras en verso que no se distinguen por la belleza de la forma ni por la profundidad de los pensamientos, pero que, no obstante, alcanzaron numerosas ediciones. Son las más importantes: *Triunfos morales* (Amberes, 1557; 5ª ed., Medina del Campo, 1587), impresa, además, con los títulos de *Decretos de sabios, sentencias varias en versos castellanos* (Alcalá de Henares, 1567) y *Flor de sentencias de sabios* (1557), siendo probablemente un extracto de la misma *Sentencias generales de Francisco de Guzmán* (Lérida, 1576). Se le debe además: *Gloria* [*sic for Glosa*] *sobre la obra que hizo don Jorge Manrique a la muerte del maestro de Santiago don Rodrigo Manrique, su padre* (Lisboa, 1633). Nicolás Antonio cree que también fue autor del libro *De ilustres mujeres*. El nombre de Guzmán ha sido incluido en el *Catálogo de autoridades de la lengua*, publicado por la Academia.

Although I have not been able to examine the other titles listed in this entry, it is almost certainly not true that some of them are variant titles for the *Triunfos morales*. The confusion arises no doubt because a cursory glance at the “Tabla de las materias” of the *Flor de Sentencias de Sabios* (Martín Nucio, 1557) misleads the critic, because many of the categories into which the sentences are grouped bear the same names as the *triunfos*. But Gallardo’s bibliographical description of this work containing 6,000 sentences makes it clear that it is quite different from the *Triunfos morales*. Gallardo, it should be noted, was not impressed by the *Triunfos morales*: “La poesía de Guzmán es una prosa rimada, árida y seca: los conceptos y sentencias son comunes y triviales. Es libro que se lee con fatiga y ansiedad. Guzmán, en sus invenciones, sigue el gusto del *Caballero determinado*; pero hubo de tener más a mano la traducción de Urrea que la de Acuña” (III, col. 156).

Not much more has been added to our knowledge of Guzmán’s life since this early entry. Francisco de Guzmán was a very common name. Indeed, the husband of the niece of Cervantes, Isabel, had this name. Astrana Marín’s monumental biography includes two pertinent references to a Francisco de Guzmán. The first occurs in an enumeration of the literary elite of Toledo: “Allí, entre ellos, con José de Valdivielso, Julián de Armendáriz, Martín Chacón y otros, figura Francisco de Guzmán, a quien tantas veces nos referimos, poeta y amigo de Lope y ahora curador

del cuñado de Miguel” (V, p. 374). The second is in clear reference to our Francisco, in a discussion of authors of aphorisms who may have influenced *El licenciado Vidriera*: “Conoció, sí, las obras del colector de aforismos Francisco de Guzmán, poeta y soldado encomiado en *La Galatea*, a saber: *Flor de sentencias de sabios* (Amberes, M. Nucio, 1557, 8.º), *Triunfos morales* (Alcalá, A. de Angulo, 1565, en 4.º), y los *Decretos de sabios* y *Sentencias generales*, publicados también en el mismo año en Alcalá; pero no se descubre imitación” (VI, p. 135).

Our author was apparently born in Ciudad Rodrigo, not far from Salamanca. The son of a canon, Guzmán pursued a military career, ending up as an official chronicler of king Philip II, to whom he dedicated the *Triunfos morales*. Although the dedication that Guzmán penned to the monarch gives no hint of a personal relationship between the two, there is a curious reference to our author as “vos el amado nuestro Francisco de Guzmán” in the preliminary document signed *Yo el Rey* (f. 3r), a suggestion, perhaps, that the official who drafted this standard legal license, required for the publication of any book in the period, may have known Guzmán personally as a result of his presence in the court of Philip II.

Although we cannot be absolutely certain that our Francisco de Guzmán is the same poet lauded by Cervantes in the *Canto de Calíope*, it seems quite likely. Editors of *La Galatea* have offered various identifications. Avallé-Arce, in his edition of *La Galatea*, suggests that the Francisco de Guzmán celebrated by Cervantes, and by Juan de la Cueva and Luis Zapata as well, was a Sevillian poet and soldier, and informs us that the Biblioteca Nacional de Madrid houses a 1550 manuscript by a captain Francisco de Guzmán with the title *Recopilación de honra y gloria mundana* (436, in note). The only Sevillian writer with the name Francisco de Guzmán that I have been able to identify was not born until 1599. López Eстрада and López García-Berdoy refer the reader back to the early edition of Schevill and Bonilla, and identify Guzmán “con un autor de diversos libros moralizantes, publicados entre 1557 y 1576, y esto viene bien con la mención de *crisťiana poesía*” (638). Schevill and Bonilla, in turn, assert that Guzmán was praised by Cervantes as “guerrero y poeta,” and after listing the titles of a few of his works, conclude with: “Era capitán en 1556” (II. 324, n. 32). Perhaps this repeated insistence on identifying Guzmán as a captain

originates in Gallardo. In his bibliographical description of the *Flor de sentencias de sabios* (Martín Nucio, 1557), he indicates that one of the *privilegios*, written in French in Brussels, 1556 and signed by a certain De-la-Torre, states: “se dice á Guzmán capitán español” (III. col. 155). The prologue to the Madrid 1779 edition of the *Coplas de don Jorge Manrique*... to which Guzmán contributed, provides this quote from the author’s dedication to his *Decreto de sabios*: “Lo más della fue hecho andando en seguimiento de V. S. en las guerras de Flandes o Artues, que el Emperador Carlos V. de gloriosa memoria a la sazón tenía con Henrique Rey de Francia, siendo V. S. Coronel de la Infantería Española. Y añade: A los quales (habla de sus detractores) quiero por mí responderles, que sabría tan bien, y sé mandar una lanza, como una pluma, y que no he sido menos inclinado a las armas que a las letras, ni las he seguido menos, sino mucho más: y yo me ternía por contento de no tener más detractores en las letras, que en las armas he tenido” (x-xi).

The passage in question from the *Canto de Calíope* in the last book of *La Galatea* reads:

De aquel que la christiana poesía
tan en su punto ha puesto en tanta gloria,
haga la fama y la memoria mía
famosa para siempre su memoria.
De donde nasce adonde muere el día,
la sciencia sea y la bondad notoria
del gran Francisco de Guzmán, que el arte
de Febo sabe, así como el de Marte. (435-36)

If this is indeed the same Francisco de Guzmán of the *Triumphos morales*, the final claim that he was adept in the arts of Mars would apparently represent a clear acknowledgement by Cervantes of his awareness of Guzmán’s predilection for arms over letters. The author of the *Triumphos morales* certainly claims experience as a soldier in his preliminary poem “El Autor a Marte”:

Despídome de ti quexosamente
sanguino desleal ingrato Marte,

pues eres ya tan crudo con la gente
que sigue tu partido y estándarte:

Pesándome del tiempo floreciente
perdido por seguirte y agradarte,
que ya por tu maldad y tyránías
la gloria no mereces que solías. (f. 4r)

If Francisco de Guzmán was somewhat disillusioned and bitter about his time spent as a soldier, he shared a number of traits in common with Cervantes. John T. Cull has argued that the repeated insistence on the dual nature of fame in *Don Quijote* and *La casa de los celos* may owe a debt of gratitude to Francisco de Guzmán's emblem on *fama* in his *Triumphos morales* (Cull 78-83). There are other similarities to *Don Quijote* as well, such as the sardonic allusion to those who slavishly praise the subject of their dedications, found in the work's dedication to king Philip II: "Algunos lisongean por fauores / (que ceuan las lisonjas a los vanos) / y algunos, a crueles y tyranos / alaban con sophísticos loores" (f. 5v). Guzmán, like the narrator of *Don Quijote*, also addresses his book as though it was an old friend: "pues ve con Dios agora mi querida / el qual te dé fauor y larga vida" (*El Autor a la Obra*, f. 7v).

Guzmán's *Triumphos morales* is a didactic imitation in verse of Petrarch's *Trionfo*, which in turn is an imitation of Dante's *Divine Comedy*. Petrarch takes autobiographical events and endows them with an allegorical meaning. Structurally, his work has a unifying thematic motif of a pilgrimage from the earth to heaven. Petrarch's triumphal processions, in order, are dedicated to love, chastity, death, fame, time and eternity. Guzmán alternates a rather more substantial array of triumphs (*will, reason, knowledge, prudence, justice, friendship, religion, piety, obedience, fortitude, patience, constancy, fortune, temperateness, humility, fame, etc.*), with some curious historical and theoretical disquisitions in his long allegorical poem. Most of the triumphs begin with a rather crudely executed woodcut illustration with a motto in Latin. Some of the triumphs are illustrated with multiple emblem plates, and not all have a motto. Like his model, Guzmán's long poem finds its structural unity in the motif of an allegorical pilgrimage of life, narrated in the first person. The poem begins with the protagonist's

birth, and follows his journey to its end, which features the triumph of fame. Guzmán's imitation of Petrarch was the first of a number in the Spanish Golden Age, the most well-known of which is Lope de Vega's *Triunfos divinos* (1625).

Guzmán also authored other works in Spanish and Latin besides those listed in the *Enciclopedia Universal*. He was a rather prolific author whose works were widely diffused. A very interesting catalogue of sixteenth century Spanish books collected by Piotr Dunin Wolski, a Polish diplomat at the Spanish court from 1561-1573, provides some insight into Guzmán's popularity and apparent significance during his lifetime. Not only do the holdings include three copies of the *Triunfos morales* (Antwerp: Martin Nucio, 1557 and two copies of Alcalá de Henares: Andrés Angulo, 1565), but we also find listed two copies of the *Decreto de sabios* (Alcalá de Henares: Andrés Angulo, 1565) and three copies of Guzmán's: *Sentencias generales de Francisco de Guzmán* (Alcalá de Henares: Andrés Angulo, 1565) [Cerezo Rubio 40].

The *digression* from the *Triunfos morales* that interests us as a peninsular model with which Cervantes may have been familiar is the *Digresión de las armas y letras*, included in Guzmán's *Triunfo de la Fortaleza*. There are two main parts to the *digression* (Di Santo sustains that don Quijote's discourse is also divided into two parts, p. 803). In the first part, the relative merits of arms and letters are debated. Although Guzmán appears to give preference at first to the side of letters ("Es claro que nos vienen más prouechos / del fruto de los libros prouechosos / que traen los arneses y pertrechos" (f. 188r), after hearing the two sides, the author, who presides over the debate, declares arms to be more beneficial: "De suerte que las partes bien oydas / hallamos (los derechos consultados) / que deuen ser las armas preferidas, / apelen si quisieren los letrados" (f. 121v). The second part of the text debates whether the act of winning something (by acts of arms) or the conservation of that which is won (by laws and letters) is more meritorious. Once again, provided that force is exercised with clemency and justice, arms prevail over letters: "Es obra de virtud la más honrrrosa / hazer al enemigo resistencia, / según de los biuientes es la vida / la cosa sobre todas más querida" (f. 125v).

It is always a risky business to assert direct influence. Guzman's *digression* is similar to Don Quijote's *discourse* in terms of attitude and tone, but

they differ in many details. In a clever article that examines Covarrubias Horozco's stance on arms and letters based on a sampling of lexical items in his *Tesoro de la lengua*, the conclusion reached by Claude Chauchadis is certainly applicable to Guzmán: "lejos de pensar que armas y letras son antagónicas, Covarrubias afirma su complementariedad. Insiste en el hecho de que el verdadero hombre de armas no puede ser ignorante" (131). The attitude of Cervantes towards arms versus letters shifts constantly. At times, the two terms also coexist in harmony, as Moner has observed with respect to a passage in II, 22: "Le Cid et Cicéron, le courage et la discrétion: *fortitudo et sapientia*. Nul doute donc: c'est bien Don Quichotte qui incarne ici ce mariage harmonieux entre les Armes et les Lettres que le licencié semble avoir raté" (106). However, on other occasions, Don Quijote cannot possibly conceive of a reconciliation between arms and letters, two opposite ends of a spectrum. As Anne J. Cruz has judiciously noted: "Don Quixote impatiently aspires to literary fame through *someone else's* recounting of his chivalrous deeds. It is up to another, whether historian or storyteller, to narrate and applaud his exploits, a literary task" (191).

In terms of concrete parallels between the two texts in question, one of the most striking is the exclusion of "divine letters" from the debate. Where don Quijote says: "y no hablo ahora de las divinas, que tienen por blanco llevar y encaminar las almas al cielo, que a un fin tan sin fin como éste ninguno otro se le puede igualar" (I. 37: 443), Guzmán states:

Dexemos la sagrada theología
 regente de las leyes diuinales
 por ser de nuestras ánimas la guía[,]
 pues valen más que vidas no caudales:
 Que siendo como son de más valía
 las almas de los fieles y eternas
 más es encaminarlas a la gloria
 que bien guardar la vida transitoria[.] [f. 120v]

A second similarity between the two texts involves the hardships suffered by the soldier, especially when it comes to his non-existent bed, as opposed to the student, who always has a roof over his head and a warm bed in which to sleep. Don Quijote laments: "Pues esperad que espere que

llegue la noche para restaurarse de todas estas incomodidades en la cama que le aguarda, la cual, si no es por su culpa, jamás pecará de estrecha; que bien puede medir en la tierra los pies que quisiere..." (I. 38: 446). Guzmán makes the same contrast quite succinctly: "Será de los prudentes más preciado / dormir en blanda cama de plumones / quen medio las batallas cubijado / con hierro, dura tierra por colchones." [f. 119r] Among other similarities that will be apparent to the reader, we can also point out the grave danger to life and liberty faced by the soldier in the exercise of his profession. Cervantes reasons: "Mas llegar uno por sus términos a ser buen soldado le cuesta todo lo que al estudiante, en tanto mayor grado que no tiene comparación, porque a cada paso está a pique de perder la vida" (I. 38: 447). Guzmán wonders: "mas ¿qué peligro corren los letrados / estar en sus estudios asentados?" (f. 118r) and he later adds: "¿Sepamos si perder la dulce vida / delante las batallas combatiendo, / ternán por menos acto glorioso / que dar consejos buenos con reposo?" (f. 118v).

Both texts also reflect what Maravall has called a "new moral sense of arms," that is to say, the exercise of arms to demonstrate "the courage to be just and do one's duty" (97). In Guzmán, the quest for justice is most apparent in the condemnation of lawyers and other corrupt administrators:

Si dizen que por letras los decretos
 legales se conseruan y por ciencia,
 también se conseruarán por discretos
 con sólo buen juyzio de prudencia:
 Quiçá mejor biuieran mil pobretos
 que gañtan vida y bienes en pendencia
 de pleytos, en audiencias y escriuanos
 y muchos a la fin les salen vanos.

Y aquellos escriuanos y abogados
 que buscan el biuir por tal manera,
 en otra cosa fueran empleados
 que más a la república cumpliera:
 Huuiera por ventura más ganados,
 y más agricultura se hiziera
 quiçá reynara menos la malicia
 y mucho más entonces la justicia. [f. 120v]

Don Quijote's criticism of corrupt officials in the discourse on arms and letters is more restrained, but undeniable: "Todo esto es al revés en los letrados, porque de faldas, que no quiero decir de mangas, todos tienen en qué entretenerse" (I. 38: 446).

The inclusion of the debate between arms and letters in *Don Quijote* is central to the protagonist's desire for fame and social advancement, and in this respect, Cervantes imitates a long literary tradition, best summarized by David Quint in his article on the topic in Tasso's *Gerusalemme Liberata*: "The debates between arms and letters [...] and throughout the literature of the sixteenth century thus encode a rivalry between a new nobility rising at court through intellectual talents and an older aristocracy anxious about losing its position as a military caste" (375). In Spain, one example of the threat posed by Humanism to the primacy of arms over letters is the subject of a fascinating article by Katherine Elliot van Lier on five orations delivered by Diego de Covarrubias at the University of Salamanca as required exercises in pursuit of his law degree. All five orations deal with the topic of arms versus letters, but in the fourth and longest, Covarrubias proclaims the equality of intellectual and military warfare: "Nobility which springs from letters is no less glorious than that which originates in feats of arms, however distinguished" (69). Excluded from the ranks of this rising nobility, however, Guzmán, like Cervantes, was both a poet and a soldier, and both ultimately accorded more honor to the exercise of arms. Guzmán's *Digresión de las armas y letras* must be accorded a place in the Spanish version of the widespread European literary tradition of the debate between arms and letters, and as a possible model for Don Quijote's discourse.

Metrically, the poem is a long series of *octavas reales*, that is to say, stanzas of eight eleven syllable verses with perfect rhyme in the pattern: ABABABCC. In the transcription that follows, I have modernized the accentuation and added some missing punctuation in brackets where it is needed to avoid confusion. Otherwise, I have respected the original orthography.

*Digressión de las armas y letras.
El autor habla. [f. 117v]*

Digamos vna vieja competencia
por doctos y guerreros disputada,
del arte de las armas y la ciencia
qual dellas deue ser la más preciada[.]
Y en ello demos justa la sentencia
después de cada parte bien probada,
alegue cada vna lo que siente
yo quiero ser entrelas presidente. [f. 118r]

Es claro que nos vienen más prouechos
del fruto de los libros prouechosos
que traen los arneses y pertrechos
en pro y contra siendo sanguinosos[.]
Mas cumple que vengamos a los hechos
que son los de las armas peligrosos
y suelen ser la guardia de la vida
la cosa del biuiente más querida

Las letras nos enseñan la doctrina
y aclaran el juyzio del humano,
y muestran la derecha ley diuina
que deue de guardar el buen christiano[.]
Y el arte de la sabia medicina
que suele conseruar el cuerpo sano,
mas ¿qué peligro corren los letrados
destar en sus estudios asentados?

Y puesto que las cosas alegadas
al mundo sean todas prouechosas,
de todas otras artes son sacadas
también al bien humano muchas cosas,
Mas no por esso quedan estimadas
ni suelen ser contadas por famosas,
que siendo los prouechos acatados
serían los oficios más honrrados. [f. 118v]

De suerte, quel famoso cauallero
 atrás del panadero quedaría,
 y assí por esta orden el herrero
 barbero, carnicero, más valdría:
 ¿Mas dónde (preguntar agora quiero)
 nació la muy preciada hidalguía?
 diréys que de guerreros y letrados.
 de hechos, y consejos ausiados.

Pues luego, ¿puede ser en más tenida
 la habla del que dize bien leyendo,
 que deue ser la sangre desparzida
 la patria de contrarios defendiendo?
 ¿Sepamos si perder la dulce vida
 delante las batallas combatiendo,
 ternán por menos acto glorioso
 que dar consejos buenos con reposo?
 ¿Ve a más Marco Tulio¹ bien hablando
 por bien que su república regía[,]
 dexó como Trajano² peleando
 tan alta ni famosa nombradía?
 Solón³ ganó tal gloria leyes dando
 qual fue por su famosa valentía,
 aquella por Themístocles ganada
 por quien de Xerxes grecia fue librada[.] [f. 119r]

¿Será de los prudentes máspreciado
 dormir en blanda cama de plumones
 quen medio las batallas cubijado
 con hierro, dura tierra por colchones?

1 Reference to the great orator, Marcus Tillius Cicero. Here and in all comparisons that follow, the man of arms is proclaimed superior to the man of letters.

2 Marcus Ulpius Nerva Traianus (Trajan) was a Spanish born Roman Emperor of the first century A. D.. As a general in the army, he is remembered for his victory over Antonius Saturninus in 89.

3 Solon was an Athenian poet and lawmaker whose fame derived from his attempts to reform the rampant corruption that plagued so many aspects of Athenian life in the 6th century B. C. Fellow Athenian Themístocles was a soldier who commanded the army that rebuffed the Persian invasion led by Xerxes a century later.

¿Y el fiero son de trompas comparado
 será con la dulçura de tazones?
 respondo que contino más preciamos
 aquello que con más sudor ganamos.

Sin letras bien o mal, biuir podemos
 que no sustentan ellas nuestras vidas,
 mas digan los letrados ¿qué haremos
 si fueren de contrarios ofendidas?

Sepamos si por letras defendemos
 las patrias por tyranos combatidas,
 o ¿quando por decreto de doctores
 quedaron los guerreros vencedores?

¿Serían más los dichos prouechosos
 en guerra por los doctos decretados
 que suelen ser los actos animosos
 por mano de los fuertes acabados?

Es claro que los trances bellicosos
 Serán sin buen consejo mal guiados,
 Mas deue del guerrero ser tomado
 Que poco vale ser allí letrado. [f. 119v]

Dará quien docto fuere mil razones
 en cosas naturales bien fundadas,
 mas tiempos y lugares y ocasiones
 enseñan otras cosas no pensadas:
 Que mal de los que guían esquadrones
 serán algunas vezes ordenadas
 y menos por letrados que guiarse
 la guerra mal podría sin tratarse.

Y assí la cicerónica sentencia
 que fue sobre este caso pronunciada,
 atuerto por la parte de la ciencia
 quedando la milicia condenada:
 Será por el juyzio de prudencia
 por estas causas dichas reuocada,
 pues consta ser el acto más potente

quel dicho si juzgamos claramente[.]

¿Si fuesse de saber aquel desnudo:
 por quien el arte bélica se guía,
 entonces no pretendo yo ni dudo
 que todo ruyn letrado más valdría:
 Mas tenga la prudencia que le pudo
 natura conceder, pues bien podría,
 veamos qual ternía más potencia
 ¿la ciencia de las letras, o prudencia? [f. 120r]

Si sólo por las letras se supiera
 aquello que conuiene ser obrado,
 bien fácil es de ver que más valiera
 qualquiera bachiller que rey armado[.]
 Y entonces Marco Tulio bien dixera
 que cedan los arneses al letrado,
 mas no lo saben todo los letrados
 ni todos son ydiotas los soldados.

Si dizen que por letras los decretos
 legales se conseruan y por ciencia,
 también se conseruarán por discretos
 con sólo buen juyzio de prudencia:
 Quiçá mejor biuieran mil pobretos
 que gañan vida y bienes en pendencia
 de pleytos, en audiencias y escriuanos
 y muchos a la fin les salen vanos.

Y aquellos escriuanos y abogados
 que buscan el biuir por tal manera,
 en otra cosa fueran empleados
 que más a la república cumpliera:
 Huuiera por ventura más ganados,
 y más agricultura se hiziera
 quiçá reynara menos la malicia
 y mucho más entonces la justicia. [f. 120v]

Bien veo que los libros auisados

despiertan a los hombres más dormidos
 por ser en los auisos tan hinchados
 que suelen aclararnos los sentidos:
 Y a uезes son por ellos los estados
 con tanta prouidencia proueydos
 que biuen en concordia muy seguros
 y hazen a la guerra fuertes muros.

Mas ya que meneſter serán espadas
 queriendo los contrarios maltratarnos
 a fin de ser las vidas conseruadas,
 [¿]en qué podrán los libros ayudarnos[?]
 Podrían de cautelas auisadas
 en algo las historias auisarnos,
 mas mucho más merecen los efectos
 loor, que los auisos y decretos[.]

Dexemos la sagrada theología
 regente de las leyes diuinales
 por ser de nuestras ánimas la guía[,]
 pues valen más que vidas no caudales:
 Que siendo como son de más valía
 las almas de los fieles y eternas
 más es encaminarlas a la gloria
 que bien guardar la vida transitoria[.] [f. 121r]

Mas fuera deſta ciencia preeminente
 que deue ser a todas preferida[,]
 ninguna de las artes se consiente
 llegar a la que guarda nueſtra vida:
 Entiéndase que sea juſtamente
 la guerra por derecho compelida,
 que siendo la que hazen los tyranos
 deteſten della todos los humanos.

Entraron en conſejo los ratones⁴

4 The fable related here originates in Æsop, and finds new life in the Enlightenment with Iriarte's fable, *La asamblea de los ratones*, and Samaniego's *El congreso de los ratones*.

- por ver de qué manera biuirían
seguros de las malas intenciones
del Gato de quien siempre se temían[.]
Después que dieron todos sus razones
concluyen pues matarle no podían,
que cierta campanilla le pusiessen
a fin que desde lexos le sintiessen.
- Pues este buen acuerdo ya tomado[,]
queriendo que por obra se pudiese[,]
no fue ninguno dellos tan osado
que cargo de echársela quisiesse:
Sería gran varón qualquier letrado
si bien como lo dize lo hiziesse,
mas ay en conclusión del dicho al hecho
según común prouerbio grande trecho[.] [f. 121v]
- De suerte que las partes bien oydas
hallamos (los derechos consultados)
que deuen ser las armas preferidas[,]
apelen si quisieren los letrados:
Por ser custodia fuerte de las vidas
de nuestra libertad y ley y estados
teniendo como digo justas fuentes
no loo [*sic*] manos crudas insolentes.
- Assí como la floxa couardía
los claros y famosos escurece,
assí también la clara valentía
los turbios disfamados esclarece:
De suerte que con esta nombradía
ninguna comparada ser merece
lo qual aunque los doctos bien entienden
su causa me parece que defienden.
- Digamos otro pleyto muy tratado
que deste concluydo ya procede,
el qual jamás e visto sentenciado[,]
mas bien por el prudente serlo puede:

Ganar, o conseruar el bien ganado
 ¿quál obra destas dos a cuál precede?
 Mas ay en las ganancias diferencia
 Y assí querrán distinta la sentencia. [f. 122r]

Ay bienes por engaños y fauores[,]
 por juegos y cohechos alcançados,
 los quales da ventura sin sudores
 que suelen fácilmente ser ganados:
 Y aquellos destes bienes possessores
 no deuen por ganarlos ser loados,
 pues fue la causa más que su cordura
 engaños y cohechos o ventura.

Ay otros por quien cumple que sudemos
 con artes y fatiga diligente.
 Y destes al ganar la gloria demos
 Si fueren adqueridos justamente:
 Los quales sin que mucho trabajemos
 con seso no muy docto ni prudente,
 podemos conseruar, que ya ganados,
 las penas y trabajos son passados.

¿Quién ay que le parezca tan honrroso
 tener en paz la tierra conseruada,
 que juzgue sea menos glorioso
 ganarla por la fuerça del espada?
 Renombre tuuo Numa⁵ muy famoso
 por bien tener a Roma gouernada,
 mas no le da loor la fama digno
 que pueda compararse con Quirino.⁶ [f. 122v]

Quirino por diuino celebrado

5 Numa Pompilius, the legendary second king of Rome and successor to Romulus, is celebrated as a wise and pious legislator who governed with austerity and discipline.

6 Publius Sulpicius Quirinius was a Roman aristocrat who rose through the ranks of the military, serving in Spain among other places, and eventually became a consul and governor of a number of countries, including Syria, towards the beginning of the first century A. D.

primera fuente clara de Romanos,
 de nada hizo reyno prosperado
 mediante su valor y fuertes manos:
 Después lo tuuo Numa conseruado
 teniendo paz los pueblos comarcanos
 respondan rectamente los doctores
 a qual serán devidos más honores.

¿Querrán que haga más quien bien guardare
 la villa ya ganada bien auida,
 que haze quien la villa conquištare
 por fuerça de batalla muy reñida?
 Aquel que por defuera peleare
 mayor peligro corre de la vida,
 que suele quien defiende tras el muro
 pues más al pelear está seguro.

Detrás de los reparos y bestiones [*sic*]
 más fuertes son a vezes mil armados
 que mil mejor armados esquadrones
 venidos contra ellos muy osados:
 Mas suelen tanta copia de razones
 tener en su defensa los letrados,
 que quieren con palabras bien doradas
 vencer a los que vencen con espadas. [f. 123r]

Los bienes por las armas bien auidos
 no vienen sin prudencia y valentía[,]
 después para tenerlos bien regidos
 prudencia solamente bastaría:
 Pues luego, los que fueren entendidos
 verán si pertinacia no los guía,
 ser menos los que sólo son prudentes
 que serlo y en la guerra ser valientes.

¿Por dicha Salomón será juzgado
 ser más quel padre digno de alabança,
 pues tuuo bien el reyno conseruado
 ganado por Daudid con fuerte lança?

El hijo mucho deue ser loado
 por su justicia recta y ordenança,
 y el padre más, pues fue tan buen regente
 en paz, y en las batallas más valiente.

Pues quiero dar en esto yo sentencia
 debaxo corrección si mal la diere,
 que toda la deuida preeminencia
 la demos al ganar que justo fuere:
 Lo qual si bien se mira con prudencia
 según el graue caso lo requiere,
 verán que más merece toda cosa
 que más difícil es y trabajosa. [f. 123v]

Assí que justa siendo valentía
 según lo que por ella dicho queda,
 ningún loor tan alto ser podría
 en tierra que passar a ésta pueda:
 Mas siendo su caudillo tiranía,
 al más oficio vil del mundo ceda,
 y entonces, no merece ser loada,
 mas dada por traydora y açotada,

Los ánimos contados por valientes,
 no son los salteadores criminosos,
 ni hechos temerarios insolentes
 por mucho que parezcan animosos:
 Mas tengan entendido los prudentes
 que deuen ser los actos virtuosos,
 y aquellos actos claros y subidos
 serán al Academia preferidos.

Aquellas fueron justas valentías
 del rey que padre fue de Dios llamado⁷

I. Regum 17

⁷ *Liber Regum Tertius, Secundum Hebraeos Primus Malachim.* "Quæ respondens, ait: Domine mi, tu iurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo." [She answered and said: My lord, thou didst swear to thy handmaid by the Lord thy God, saying: Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit on my throne.]

- por quien el grande cuerpo de Golías
vencido fue sin armas y el armado:
Y el hijo del constante Mathatías⁸ *Machabeorum.*
podrá por muy valiente ser contado
y Gepte,⁹ y el varón por cuyo ruego *Gepte, Iudicum. 11.*
al sol mandado fue tener sosiego. [f. 124r]
- Valiente llamaremos al guerrero
(defensa de las miseras Españas) *Pelayo el Infante*
hauiendo Iulián el cancerbero
rasgádoles con rauia las entrañas:¹⁰
Y Alfonso rey cathólico primero
por sus virtudes altas y hazañas,
y al hijo valeroso flor despaña
del conde sin ventura de Saldaña.¹¹ *Bernardo del Carpio*

8 Likely a reference to Judas Machabeus, one of five sons of Mathathias. Judas Machabeus had a reputation of being valiant throughout his life: “Et Judas Machabæus fortis viribus a iuventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi” [and Judas Machabeus, who is valiant and strong from his youth up, let him be the leader of your army, and he shall manage the war of the people]. *Liber Primus Machabeorum* II.66.

9 Jephthe (or Jephtha) was a judge in Israel who offered the sacrifice to God of the first thing he met on the road home after the defeat of the Ammonites in the 11th century B.C. The first person he encountered was his own daughter, who, upon learning her father’s vow, asked for time to lament her death while still a virgin. The story is related in Judges 11.1 in the passage that begins: “Fuit illo tempore Iephte Galaadites vir fortissimus atque pugnantor, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad” [There was at that time Jephthe the Galaadite, a most valiant man and a warrior, the son of a woman that was a harlot, and his father was Galaad.]. The vow itself and its consequences are detailed in verses 30-40. *Liber Iudicum, Pars Secunda.*

10 According to legend, Conde don Julián (of Ceuta), after his daughter was violated in Toledo by king Rodrigo, sought vengeance by financing and assisting the *musulmanes* in the attack that resulted in the loss of Spain in the decisive battle of Guadalete (711), a battle in which Pelayo fought on the losing side. From his base in Asturias, Pelayo led the resistance against Islamic rule and initiated the reconquest. The sense of the passage, then, is that Julián from his fortress in Ceuta guarded the entrance to Spain, just like Cerberus, the three-headed god from Greek mythology, guarded the gate to Hades. But his act of treason resulted in Spain being torn to pieces by the monster.

11 The pseudo-historical twelfth century *Romances de Bernardo del Carpio* alluded to by Guzmán include the following fragment of a confrontation between the legendary epic hero and King Alfonso. It is a sixteenth century version derived from chronicle sources:

Valiente se podrá llamar Fernando
 el Rey de leoneses y Castilla,¹²
 por quien robustamente peleando

El rey don Fernando, el santo

doblado fue mayor la regia silla:
 Las fuerças Agarenas quebrantando
 por fuerça las hechando de Seuilla,
 de Córdoba y algunas otras villas
 haziendo memorables marauillas.

Y gozan desta fama muy famosa
 durantes los biuientes duradera,
 Fernando con su fuerte y animosa
 cathólica muger la gran guerrera:
 Por cuya fuerte lança belicosa
 la gente desleal[,] iniqua y fiera
 que pudo de su furia ser librada

Los Reyes cathólicos

Los moros que la tenían ocupada.

...al rey de esta suerte hablaba:
 "Bastardo me llaman, rey,
 siendo hijo de tu hermana,
 y del noble Sancho Díaz
 ese conde de Saldaña;
 dicen que ha sido traidor
 y mala mujer tu hermana.
 Tú y los tuyos lo habéis dicho,
 que otro ninguno no osara;
 mas quien quiera que lo ha dicho
 miente por medio la barba;
 mi padre no fue traidor
 ni mi madre mujer mala,
 porque cuando fui engendrado
 ya mi madre era casada.

Pusiste a mi padre en hierros
 y a mi madre en orden santa,
 y porque no herede yo
 quieres dar tu reino a Francia.
 Morirán los castellanos
 antes de ver tal jornada;
 montañeses, y leoneses,
 y esta gente asturiana,
 y ese rey de Zaragoza
 me prestará su compañía
 para salir contra Francia
 y darle cruda batalla;
 y si buena ma saliere
 será el bien de toda España;
 si mala, por la república
 moriré yo en tal demanda..."

12 Fernando el santo is King Fernando III, king of Castilla and León and son of Alfonso IX. He is included in the list of the valiant for his campaigns to retake southern Spain, and his major successes in Córdoba and Sevilla. He is also remembered for ordering the translation into Spanish of the *Fuero juzgo* and for the construction of the great cathedrals of Burgos and Toledo. Pope Clement X authorized his canonization in 1671.

despaña fue del todo desterrada. [f. 124v]

No sé de Iulio César que te cuente
 notando su saber y diestra mano
 si deue ser contado por valiente
 pues tuuo los efectos de tyrano:
 Mas tal renombre tienen justamente
 Scipión, el Cid, y Codro, y el troyano
 los Decios, Cocles, Mucio¹³ que hicieron
 hazañas por las patrias, o murieron.

Los viejos senadores de Romanos
 vsaron de notalbe fortaleza,
 los quales por guardar los moços sanos
 sufrieron el morir con gran cruexa:
 Sus báculos de viejos en las manos
 según en sus estrados y grandeza,
 por dar a conocer al Galo Breno¹⁴
 esfuerço de virtud famosa lleno.

¿Quién hizo cosas altas más subidas?
 el Rey Epaminondas el Thebano,¹⁵
 que siendo por su muerte fenecidas

13 Scipio Africanus rose to fame as a general in the Second Punic War. He is most famous for defeating Hannibal. Codrus, the last of the Kings of Athens, sacrificed himself during the Dorian invasion of Peloponnesus (ca. 1068 B.C.) in order to spare his kingdom from subjugation. The third century Roman emperor Decius is remembered for his persecution of Christians and his military battles against the Goths, during one of which he was slain. Horatius Cocles, according to Roman legend, single-handedly defended the Pons Sublicius in Rome against the invading Etruscans. In the same war, Galus Mutius Scaevola disguised himself as an Etruscan soldier and attempted to kill king Porsenna. When he failed and was brought before the king, he placed his right hand in a brazier and kept it there without flinching in order to prove the strength of Roman resolve and resistance to the invaders. *El troyano* is surely a reference to the Trojan hero Achilles.

14 Brennus was an officer of the Gaul army who participated in the invasion of Macedonia in the third century B.C., and allegedly sacked and looted Delphi.

15 The Theban general Epaminondas is famous for delivering the Greek city-state of Thebes from Spartan rule in the fourth century B.C.

a Thebas se cortó la diestra mano:
 ¿A do podrá subirse Leonidas¹⁶
 honor y resplandor del ser humano?
 Por cierto los Héroes más famosos
 Es fuerça que le sean embidiosos. [f. 125r]

En esta cuenta son los actos dignos
 nacidos de valor y esfuerzo fuerte,
 obrados por los fuertes Numantinos`
 aunque con dolor y mala suerte:
 Los quales, de parientes y vezinos
 quisieron más sufrir la cruda muerte
 y muchos de los propios sus hermanos
 que ver sobrellos mando de Romanos

Numancia, fue Soria.

Zenobia, Semíramis, y Lucrecia¹⁷
 vsaron fortaleza muy subida,
 aunque la Lucrecia fuesse necia
 pues quiso contra ley perder la vida
 Y mucho con razón la fama precia
 a Iuana la Pucela¹⁸ que vencida,
Iuana la Pucela francesa,
 no pudo ser por armas en campaña
 mas fue después quemada por cizaña[.]

*quemada en Roán
 por los ingleses.*

16 The Spartan king Leonidas was alleged to be a descendent of Heracles, and equal to him in valor. He died in 480 B.C. in the famous battle of Thermopylæ, fighting many thousands of troops of the army of Xerxes with only a few hundred men of his own.

17 Zenobia, the third century warrior queen of Syria, was reputed to be a descendant of Dido, Queen of Carthage. Semiramis was a legendary Assyrian queen who, disguised as the son of her slain husband, King Ninus, conquered much of Asia, Babylon and Ethiopia. She is also said to have invented the chastity belt. Lucretia is another legendary figure, from Roman antiquity. After decrying her rape in public in order to spur her kinsmen to seek revenge, she committed suicide, and for this reason Guzmán labels her as "necia."

18 Juana la Pucela is Joan of Arc. Known as the Maiden of Orleans, *pucelle* is French for maiden. Guzmán evokes her martyrdom at Rouen by the English who burned her at the stake for heresy.

Y Porcia¹⁹ famosísima Romana
 mostró no menos ánimo crecido,
 comiendo brasas biuas muy de gana
 por ver a Bruto muerto su marido:
 ¿Qué gloria te daremos africana
 muger de Hasdrubal? segun[d]a Dido²⁰
 que Dido la primera, tu postrera,
 quesistes fenecer en llama fiera. [f. 125v]

*Primera y última reynas
 de Cártaago*

Y puesto que la furia belicosa
 de suyo sea cruda sin clemencia,
 y al hombre que la trata peligrosa
 no menos que la fiera peñilencia:
 Es obra de virtud la más honrrrosa
 hazer al enemigo resistencia,
 según de los biuientes es la vida
 la cosa sobre todas más querida.

Y tanto suele marte sanguinoso
 ser justo, los derechos amparando,
 que tiene de cruel y criminoso
 del rito de justicia declinando:
 Según el fuego puede ser dañoso
 de sus efectos buenos mal vsando,
 podéys vsar assí también de Marte
 guiándole por buena o mala parte.

19 Portia Catonis, wife of Brutus, one of Julius Cæsar's assassins, was alleged to have committed suicide by swallowing hot coals, believing her husband to be dead.

20 Guzmán's "first" Dido was the founder and Queen of Carthage (Tunisia), whose story is told by Virgil in the *Aeneid*. She too is alleged to have committed suicide in order to remain faithful to her slain husband, Sychæus. While there are a number of generals with the name of Hasdrubal, Guzmán appears to be referencing here Hasdrubal the Boeotarch, who lost the Third Punic War. Polybius relates that his wife (the "second" Dido) and two sons sacrificed themselves in a burning temple after witnessing the defeat of Hasdrubal's army by the Romans.

Works Cited

- Astrana Marín, Luis. *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra. Con mil documentos hasta ahora inéditos y numerosas ilustraciones y grabados de época.* 7 vols. Madrid: Instituto Editorial Reus, 1948.
- Bernat Vištarini, Antonio. "Es menester tocar las apariencias con la mano. El Quijote en la cultura simbólica de su época." *El Quijote en Buenos Aires. Lecturas cervantinas en el cuarto centenario.* Eds. Alicia Parodi, Julia D'Onofrio and Juan Diego Vila. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 2006. 27-46.
- Campa, Pedro. *Emblemata Hispánica. An Annotated Bibliography of Spanish Emblem Literature to the Year 1700.* Durham: Duke UP, 1990.
- Castro, Américo. *El pensamiento de Cervantes.* Ed. Julio Rodríguez-Puértolas. Barcelona: Noguer, 1980.
- Cerezo Rubio, Waldo. "Catálogo de los libros españoles del siglo XVI en la Biblioteca Jagellona de Cracovia." *Criticón* 47 (1989): 77-150.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha. 2 vols (Texto & Volumen complementario).* Edición del Instituto Cervantes. Dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Instituto Cervantes, 1998.
- . *Don Chisciotte della Mancia.* 2 vols. Ed. Gherardo Marone. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1954.
- . *La Galatea.* 2 vols. In *Obras Completas de Miguel de Cervantes Saavedra.* Eds. Rodolfo Schevill and Adolfo Bonilla. Madrid: Bernardo Rodríguez, 1914.
- . *La Galatea.* 1585. Ed. Juan Bautista Avalle-Arce. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- . *La Galatea.* 1585. Eds. Francisco López Estrada & María Teresa López García-Berdoy. Madrid: Cátedra, 1995.
- Chauchadis, Claude. "Armas y letras en el *Tesoro de la lengua*." *Ínsula: Revista de Letras y Ciencias Humanas* 709-710 (Jan.-Feb. 2006): 11-13.
- Cornejo, Francisco J. "Jesuitas y cultura clásica: un triunfo en honor de Felipe II a su llegada a Sevilla en 1570." *Criticón* 92 (2004): 99-119.
- Cruz, Anne J. "Arms versus Letters: The Poetics of War and the Career of the Poet in Early Modern Spain." *European Literary Careers. The Author from Antiquity to the Renaissance.* Eds. Patrick Cheney and Frederick A. de Armas. Toronto: U Toronto P, 2002. 186-205.
- Cull, John T. "(Be)lying Fame in Spanish Golden Age Literature." *Corónete tus hazañas: Studies in Honor of John Jay Allen.* Ed. Michael McGrath. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2005. 77-99.
- Di Santo, Elsa Leonor. "Análisis de los discursos sobre la edad dorada y las armas y las letras." *Cervantes. Su obra y su mundo. Actas del I Congreso Internacional sobre*

- Cervantes*. Ed. Manuel Criado de Val. Madrid: Edi-6, 1981. 799-807.
- Gallardo, Bartolomé José. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Facs. of Madrid 1888 ed. 4 vols. Madrid: Gredos, 1968.
- Guzmán, Francisco de. *Triumphos morales*. Alcalá de Henares: Andrés Angulo, 1565. Campa gives the *princeps* as: Antwerp: Martín Nucio, 1557. Other editions listed by Campa include Sevilla: Alonso Escrivano (1575); Sevilla: Andrea Pescioni (1581); Medina del Campo: Francisco del Canto (1587) and Lisbon(?): Andrés Lobato (1587).
- Haywood, Eric G. "A Curious Renaissance Dispute on Arms and Letters: Agoštino Nifo and Luca Prassicio." *Italian Studies* 41 (1986): 62-81.
- Leonard, Irving A. *Books of the Brave: Being an Account of Books and of Men in the Spanish Conquest and Settlement of the Sixteenth-Century New World*. Berkeley: University of California Press, 1992.
- . "On the Lima Book Trade, 1591." *The Hispanic American Historical Review* 33. 4 (1953): 511-25.
- . "One Man's Library, Manila, 1583." *Hispanic Review* 15.1 (1947): 84-100.
- Liere, Katherine Elliot van. "Humanism and Scholasticism in Sixteenth-Century Academe: Five Student Orations from the University of Salamanca." *Renaissance Quarterly* 53.1 (Spring 2000): 57-107.
- Manrique, Jorge, Francisco de Guzmán, Rodrigo de Valdepeñas, Alonso de Cervantes, and Luis Pérez. *Coplas de don Jorge Manrique, hechas a la muerte de su padre don Rodrigo Manrique: con las glosas en verso de Francisco de Guzman, del P. don Rodrigo de Valdepeñas, monge cartujo, del proto-notario Luis Perez, y del licdo. Alonso de Cervantes*. Madrid: A. de Sancha, 1779.
- Maravall, José Antonio. "The Humanism of Arms." *Utopia and Counterutopia in the Quijote*. Trans. Robert W. Felkel. Detroit: Wayne State UP, 1991. 88-115.
- Moner, Michel. *Cervantès: deux thèmes majeurs : l'amour, les armes et les lettres*. Toulouse: France-Ibérie recherche, 1986.
- Noe, Alfred. *Die Präsenz der Romanischen Literaturen in der 1655 Nach Wien verkauften Fuggerbibliothek*. Amsterdam: Rodopi, 1995.
- Quint, David. "The Debate Between Arms and Letters in the *Gerusalemme Liberata*." *Phaethon's Children: The Este Court and Its Culture in Early Modern Ferrara*. Eds. Dennis Looney and Deanna Shemek. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2005. 363-87.
- Rodríguez Marín, Francisco. "Glosa del discurso de las armas y las letras del *Quijote*." *Estudios Cervantinos*. Madrid: Aldus, 1947. 365-72.
- Russell, Peter E. "Las armas contra las letras: Para una definición del humanismo español del siglo XV." *Temas de La Celestina y otros estudios. Del Cid al Quijote*. Barcelona: Ariel, 1978. [This study first appeared in English with the title "Arms versus Letters: Towards a Definition of Spanish Fifteenth-Century Humanism." It was published in *Aspects of the Renaissance. A Symposium*. Ed. Archibald R. Lewis. Austin: U Texas P, 1967. 47-58].